

RENDEZ-VOUS BASQUE #5  
EUSKAL HITZORDUAK

danse  
saison 2020-2021

09/11 10/11

# Bilaka Saioak

BIARRITZ  
GAMARITZ • GARE DU MIDI

19:00

12/11

# Kukai Gauekoak

BIARRITZ  
THÉÂTRE DU CASINO

19:00

8€ - 14€

[www.malandainballet.com](http://www.malandainballet.com)  
[www.tourisme.biarritz.com](http://www.tourisme.biarritz.com)  
+33 (0)5 59 22 44 66

Guichets des offices de tourisme  
de Bayonne et Anglet

 malandain  
ballet | biarritz



BALLET



PARIS



# RENDEZ-VOUS BASQUE #5

## EUSKAL HITZORDUAK

03/11 > 12/11 | Biarritz



© Olivier Houeix

« Le peuple basque est un peuple qui danse ». Partant du constat qu'il existe un patrimoine singulier et des forces créatrices œuvrant autour de la danse basque, et que ce dernier fait partie intégrante de l'identité de l'agglomération, le Rendez-vous basque met à l'honneur les croisements entre les artistes et les genres. Autour de spectacles tout public et scolaires, exposition, ateliers, cette 5<sup>ème</sup> édition qui se déroulera pour la première fois entre Biarritz et Saint-Pée-sur-Nivelle mettra en lumière des artistes d'Iparalde et Hegoalde développant une écriture traditionnelle ou plus contemporaine.

« Dantzaten duen herria da euskal herria ». Ondare berezi bat eta euskal dantzaren inguruan ekiten duten indar sortzaileak daudela oharturik, eta azken hiru hiriguneko nortasunaren zati osoa dela, artista eta moten arteko gurutzatzeak argira ekartzeko euskal hitzorduak. Publiko zabal eta eskolentzako ikuskizun, ateleria, erakusketen inguruan, idazketa tradizionala edo garaikideagoa garatzen duten Iparalde eta Hegoaldeko artistei lehentasuna emanen die lehen aldiko Biarritz eta Senpereren artean gertatuko den 5. ale honek.

«El pueblo vasco es un pueblo que danza.» Si partimos de la constatación de que existe un patrimonio singular y fuerzas creativas que trabajan alrededor de la danza vasca, y de que dicho patrimonio forma parte integrante de la identidad de la aglomeración, la Cita Vasca hace honor a los cruces entre artistas y géneros. Alrededor de los espectáculos para todos y escolares, exposición, talleres, esta 5.ª edición que se desarrollará por primera vez entre Biarritz y Saint-Pée-sur-Nivelle pondrá el foco sobre artistas de Iparalde y de Hegoalde que desarrollan una escritura tradicional o más contemporánea.

# RENDEZ-VOUS BASQUE #5

## EUSKAL HITZORDUAK

03/11 > 12/11 | Biarritz

03/11 > 21/11		Exposition Maritzuli - Ezpata Dantza	Musée Historique
03/11	18:00	Conférence autour des Ezpata dantza - Oier Araolaza	Médiathèque
07/11	16:00	<b>Spectacle : O ! - EliralE</b>	Saint Pée-sur-Nivelle
	18:00	<b>Spectacle : O ! - EliralE</b>	Saint Pée-sur-Nivelle
08/11	11:00	Oldarra - Chœur d'Hommes du Pays basque	Plaza Berri
		<b>Spectacle : O ! - EliralE</b>	Saint Pée-sur-Nivelle
	11:30	Haatik- <i>Lau Eme</i>	Plaza Berri
	12:00	Maritzuli Konpainia - Ezpata Dantza	Plaza Berri
	16:00	<b>Spectacle : O ! - EliralE</b>	Saint Pée-sur-Nivelle
	18:00	<b>Spectacle : O ! - EliralE</b>	Saint Pée-sur-Nivelle
09/11	9:30 > 15:00	Parcours pédagogique pour les scolaires	
	19:00	<b>Spectacle : Saioak - Bilaka</b>	Gamaritz, Gare du Midi
10/11	9:30 > 15:00	Parcours pédagogique pour les scolaires	
	19:00	<b>Spectacle : Saioak - Bilaka</b>	Gamaritz, Gare du Midi
11/11	14:00	Présentation publique G.U.E.S.S. et Neok - So.K	Gamaritz, Gare du Midi
12/11	19:00	<b>Spectacle : Gauekoak - Kukai</b>	Théâtre du Casino

Organisé par le Malandain Ballet Biarritz en partenariat avec le service de la langue basque de Biarritz et la compagnie EliralE, avec le soutien de l'Institut Culturel Basque et de la Communauté Pays Basque.

Malandain Ballet Biarritzek, Miarritzeko Euskara Bulegoa eta EliralE konpainiarekin batera antolatuturik, Euskal Kultur Erankundea eta Euskal Hirigune Elkargoaren sustengoarekin.

Organizada por el Malandain Ballet Biarritz en asociación con el servicio de la lengua vasca y la compañía EliralE, el apoyo de la Comunidad de Aglomeración del País Vasco y el Instituto Cultural Vasco.

09-10/11

19:00 | Biarritz | Gamaritz, Gare du Midi

# Bilaka

## Saioak



© Mickaël Vivier

Écrite à partir de partitions croisées, détournées et sans cesse redéfinies du spectacle *Saio Zero*, *Saioak* prolonge l'exploration de la danse traditionnelle basque et de sa persistance dans le monde contemporain, à la recherche de ce qui constitue l'identité des interprètes. Installation vidéo et musique jouée en direct augmentent l'expérience d'une forme brute qui recherche la proximité du spectateur pour offrir une plongée introspective dans les abysses de la culture et de l'identité basque : une langue, une tradition vivante, un avenir à transmettre.

*Saio Zero* ikuskizunaren partitura gurutzatu, desbideratuetatik eta etengabe berriz de nituetatik abiatuz, euskal dantza tradizionalaren eta mundu garaikidean egonkortzeko arakatzeara luzatzen du *Saioak*-ek, antzezleen nortasuna osatzen duena bilatuz. Bideo muntadurak eta zuzenean joa den musikak emendatzen dute ikuslearen hurbiltasuna bilatzen duen forma gordin baten esperientzia, euskal kultura eta nortasunaren amildegetan murgiltzen eskaintzeko: hizkuntza, tradizio bizi bat, helarazteko etorkizun bat.

Obra escrita a partir de partituras cruzadas, volteadas y redefinidas sin cesar del espectáculo *Saio Zero*, *Saioak*, prolonga la exploración de la danza tradicional vasca y de su persistencia en el mundo contemporáneo, en busca de aquello que constituye la identidad de los intérpretes. Instalación video y música interpretada en directo amplían la experiencia de una manera bruta que busca la proximidad del espectador a fin de ofrecer una inmersión introspectiva en los abismos de la cultura y de la identidad vasca: una lengua, una tradición viva, un futuro a transmitir.

Direction **Zuzendaritza** Dirección **Mathieu Vivier**  
avec la collaboration des danseurs  
Musique **Musika** Música **Patxi Amulet** avec la collaboration des musiciens  
Création vidéo **Bideo sorkuntza** Creación de video **Mickaël Vivier**  
Danseurs **Dantzariak** Bailarines **Zibel Damestoy, Ioritz Galagarraga, Oihan Indart, Arthur Barat**  
Claviers, accordéon, chant **Teklatuak, esku-soinua, kantua** Teclados, acordeón, canto **Patxi Amulet**  
Violon, guitare **Arrabita, gitarra** Violin, guitarra **Xabi Etcheverry**  
Vielle électrique **Biela elektrikoa** Zanfonia eléctrica **Valentin Laborde**

Lumière **Argia** Iluminación **Julien Deligères**  
Son et régie vidéo **Soinua eta bideoa** Sono y video **Mathias Goyhéneche**  
Costumes **Janzkiak** Vestuarios **Xabier Mujika**  
Construction **Eraikuntza** Construcción **Ponpon**

Production **Ekoizpena** Producción **Bilaka**

Coproduction **Koprodukzioa** Coproducción  
Institut Culturel Basque, Ville de Bayonne, Malandain Ballet Biarritz – Centre chorégraphique national de Nouvelle-Aquitaine en Pyrénées-Atlantiques, Oldeak – plateforme chorégraphique de Bayonne

Soutien **Sustengua** Apoyo  
Agglomération Pays Basque, la Ville de Bayonne, la Scène nationale du Sud-Aquitain, le Gouvernement Basque, la Région Nouvelle-Aquitaine et le département des Pyrénées Atlantiques.

12/11

19:00 | Biarritz | Théâtre du Casino

# Kukai

## Gauekoak

Jon Maya Sein



© Ignacio Urrutia

*Gauekoak* est un projet né d'une réflexion intime et personnelle de Jon Maya Sein, dans lequel il nous dévoile son processus de création. A partir de la danse, la musique, le chant, la littérature... le collectif formé du trio Maya (danseur et chorégraphe), Bandini (chanteur, guitariste et créateur musical) et Miner (multi-instrumentiste) échange leurs langages artistiques pour nous proposer une collaboration singulière et remarquable... de nuit. Car quand la nuit tombe et les lumières s'éteignent, les âmes se réveillent.

Jon Maya Seinen gogoeta intimo eta personalaren ondorioz sortu da *Gauekoak* egitasmoa. Honen bitartez, haren sorkuntza prozesua azaltzen digu. Dantza, musika, kantua, literaturaren... bitartez, Maya (dantzari eta koreografoa), Bandini (kantari, gitarra jole eta musika sortzailea) eta Miner (tresna anitz jolea) hirukoteak osatu kolektiboak hizkuntz artistikoen trukatzea eskaintzen digu gaueko lankidetzaz berezi eta bikaina eskaintzeko. Gaua etortzean, argiak itzaltzen direnean, arimak iratzartzen baitira.

*Gauekoak* es un proyecto nacido de una reflexión íntima y personal de Jon Maya Sein, en el que nos desvela su proceso de creación. A partir de la danza, de la música, el canto, la literatura... El colectivo formado por el trío Maya (bailarín y coreógrafo), Bandini (cantante, guitarrista y creador musical) y Miner (multiinstrumentista) intercambian sus lenguajes artísticos para proponernos una colaboración singular y remarkable... de noche. Porque cuando cae la noche y se apagan las luces, las almas se despiertan.

Ideé originale Jatorrizko asmoa Idea original Jon Maya Sein  
 Direction scénique Eszena zuzendaritza Dirección escénica Mireia Gabilondo  
 Danseur Dantzarria Bailarín Jon Maya Sein  
 Musique Musika Música Xabi Bandini y Arkaitz Miner  
 Composition musicale Musika sorkuntza Creación musical Luis Miguel Cobo, Arkaitz Miner y Xabi Bandini  
 Chorégraphie Koreografia Coreografía Cesc Gelabert, Israel Galván, Jon Maya Sein y Sharon Fridman  
 Scénographie Eszenografia Escenografía Fernando Bernués  
 Costumes Jantziak Vestuarios Ikerne Giménez  
 Illustrations Ilustrazioak Ilustraciones Maite Mutuberria  
 Lumière et vidéos Argia eta bideoa Iluminación y videos David Bernués  
 Son Soinua Sono Ángel Agüero  
 Equipe administrative Administrazio taldea Equipo administratibo Doltza Oar-Arteta y Elena Garcia

Plein tarif : 14€

Tarif réduit : 8€ (Amis du Malandain  
 Ballet Biarritz, enfants jusqu'à 18 ans,  
 étudiants jusqu'à 26 ans, demandeurs  
 d'emploi)

Billetterie :

[www.malandainballet.com](http://www.malandainballet.com)

[www.biarritz-culture.com](http://www.biarritz-culture.com)

Office de Tourisme de Biarritz

+33 (0)5 59 22 44 66

[www.tourisme.biarritz.fr](http://www.tourisme.biarritz.fr)

Guichets Offices de Tourisme de  
 Bayonne et Anglet

03/11

18:00 | Biarritz | Médiathèque

**Oier Araolaza - Ezpata Dantza - Conférence Mintzaldia Conferencia**

■ Entrée libre sur réservation : +33 (0)5 59 24 67 19

07/11 08/11

16:00 - 18:00 | 11:00 - 16:00 - 18:00 | Espace Culturel Larreko – St Pée-sur-Nivelle

**Elirale - O !**

Solo de danse contemporaine proposé par la chorégraphe, Pantxika Telleria

Pantxika Telleria koreografoak proposatu dantza garaikide bakarkakoa

Solo de danza contemporánea propuesto por la coreógrafa, Pantxika Telleria

■ Tarif unique 2€ | Inscriptions [izen emateak elirale.prod@gmail.com](mailto:izen.emateak.elirale.prod@gmail.com)

08/11

11:00 &gt; 13:00 | Plaza Berri

Moment de rencontre et de partage autour de la diversité de la création basque avec les Chœurs Oldarra, les compagnies Maritzuli et Haatik.

Elkartzeko eta euskal sorkuntzaren aniztasunaren inguruan hausnartzeko aukera Oldarra Koroa, Maritzuli konpainia eta Haatikekin.

Momento de encuentro y reflexión en torno a la diversidad en la creación vasca con el Coro Oldarra, las compañías Maritzuli y Haatik.

■ Entrée libre sur réservation :  
+33 (0)5 59 24 67 19

Haatik, Lau Eme © Haatik

11/11

14:00 | Biarritz | Studio Gamaritz, Gare du Midi

**Présentation publique Aurkezpen publikoa Ensayo público  
SoK - G.E.S.S. - Neok - Laetitia Cheverry & Julien Corbineau**La compagnie So.K présente *G.E.S.S.*, ballet aussi drolatique qu'inattendu autour de l'apprentissage du surf et *NeoK*, un spectacle d'une grande originalité, où la fantaisie dispute à l'étrangeté, où la profondeur de propos ne le cède en rien à la beauté formelle. Un spectacle qui suscite chez le spectateur surprise, étonnement, émerveillement.So.K konpainiak *G.E.S.S.* ikuskizuna aurkezten du, dibertigarria bezain ezustekoa den baleta, surfean ikasteko prozesuari buruzkoa; eta *NeoK*, fantasia eta bitxikeria neurri berdinean uztartzen dituen ikuskizun originala. Proposamenaren sakontasuna bere edertasun formalaren parekoa da ezbairik gabe. Ikuslea harritu, txunditu eta liluratuko duen ikuskizun bat.La compañía So.K presenta *G.E.S.S.*, ballet tan divertido como inesperado en torno al aprendizaje del surf; y *NeoK*, un espectáculo muy original que ofrece fantasía y extrañeza a partes iguales y en el que la profundidad de su propuesta no va a la zaga de su belleza formal. Un espectáculo que sorprenderá, asombrará y maravillará al espectador.

■ Entrée libre sur réservation : +33 (0)5 59 24 67 19

*Parcours pédagogique pour les scolaires, organisé en collaboration avec le service de la langue basque de Biarritz et Maritzuli. Eskola-umeentzako ibilbide pedagogikoa, Biarritzeko euskara zerbitzuaren eta Maritzuliren laguntzarekin antolatua. Itinerario pedagógico para escolares, organizado en colaboración con el servicio de euskera de Biarritz y Maritzuli.*

09-10/11

09:30 > 12:00 | Biarritz | Espace Basque

Rencontre avec Oier Araolaz (danseur et directeur du portail dédié à la danse dantzan.com), qui offrira aux enfants les clés pour comprendre ce que sont les Danses d'épées, de manière ludo-pédagogique.

Topaketa Oier Araolazekin (dantzaria eta dantzan.com webguneko zuzendaria). Honek, espata dantzak zer diren ulertzeko gakoak eskainiko dizkie umeei, era ludiko-pedagogikoan.

Encuentro con Oier Araolaz (bailarín y director del portal de la danza dantzan.com), que ofrecerá a los niños las claves para comprender qué son las Danzas de espadas de forma ludo-pedagógica.



Maritzuli Kompainia © Olivier Houeix

09:30 > 12:00 | Biarritz | Musée Historique

Visite guidée de l'exposition : découverte de l'univers des Espata Dantza - Danses d'épées à travers une exposition réalisée par la compagnie Maritzuli, mêlant images, costumes, textes et codes de cette variété de danses venues du Pays basque ou d'Europe.

Erakusketaren bisitaldi gidatua: Espata dantzen unibertsuan murgil zaitze Maritzuli konpainiak antolatu duen erakusketari esker. Erakusketak irudiak, jantziak, testuak eta dantza mota honen inguruko Euskal Herriko zein atzerriko kodeak biltzen ditu.

Visita guiada a la exposición: descubra el universo de las Espata Dantza o Danzas de espadas a través de la exposición montada por la compañía Maritzuli que fusiona imágenes, trajes, textos y códigos de esta variedad de la danza provenientes del País Vasco o del resto de Europa.

■ Exposition ouverte au public du 3 au 21 novembre | Tarifs de 3 à 6€

14:00 | Biarritz | Studio Gamaritz, Gare du Midi

## Bilaka - Saioak - Mathieu Vivier

Représentation scolaire de Bilaka avec Saioak qui prolonge l'exploration de la danse traditionnelle basque et de sa persistance dans le monde contemporain, à la recherche de ce qui constitue l'identité des interprètes.

Bilakaren agerraldi eskoliarra, euskal dantza tradizionalaren eta mundu garaikidean egonkortzeko arakatzeara luzatzen du Saioak-ek, antzezleen nortasuna osatzen duena bilatuz.

Pase escolar de Bilaka con Saioak, prolonga la exploración de la danza tradicional vasca y de su persistencia en el mundo contemporáneo, en busca de aquello que constituye la identidad de los intérpretes.

# danSe

saison 2020-2021

Biarritz Culture & Malandain Ballet Biarritz



Retrouver la programmation  
de la Saison Danse

[malandainballet.com](http://malandainballet.com) | [biarritz-culture.com](http://biarritz-culture.com)



## LA PASTORALE

malandain · beethoven

20 | 12  
16:00 - 20:30

21 | 12  
22

20:30  
**BIARRITZ**  
**GARE DU MIDI**

Office de tourisme de Biarritz  
+33 (0)5 59 22 44 66 - [tourisme.biarritz.fr](http://tourisme.biarritz.fr)  
Guichets offices de tourisme de Bayonne, Anglet

[www.malandainballet.com](http://www.malandainballet.com)



danSe  
saison 2020-2021

 malandain  
ballet | biarritz